L'ONOMASTIQUE DES ÉTABLISSEMENTS TOURISTIQUES ROUMAINS À PRÉSENT

Iustina BURCI
L'institut de Recherches socio-humaines
«C.S.Nicolăescu-Plopşor» de l'Académie roumaine
Craïova

Abstract

A name identifies, conveys the first piece of information and, therefore, the more appropriate it is for a business or product, the more it has the power to positively influence business development or product sale, resonating in the conscious, but especially in the subconscious mind of the consumer. In this article we intend to follow the (lexico-semantic and structural) typology of the names of Romanian boarding houses (especially the rural ones) after 1990.

Key words: *rural tourism*, *names*, *modernization*, *loanword*, *structure*

Résumé

La dénomination identifie, communique la première information et, c'est pourquoi, plus elle est adéquate pour une affaire ou un produit, plus elle a la force d'influencer positivement l'évolution de cette affaire ou la vente du produit, étant en concordance, au niveau du conscient, et surtout du subconscient, avec les préférences du consommateur. Dans le présent article notre intention est de suivre la typologie (lexico-sémantique et structurale) des dénominations des pensions roumaines (notamment rurales), depuis l'année 1990.

Mots-clés: *tourisme rural*, *dénominations*, *modernisation*, *emprunt*, *structure*

Après les années 1990, le tourisme a acquis une importance nouvelle en Roumanie également, en introduisant le concept de tourisme rural[1]. La propagation progressive de ce phénomène a été soutenue non seulement par l'intérêt de l'État[2], qui prenait en considération le développement durable des régions au potentiel touristique, mais aussi par la réaction négative de l'homme moderne, provoquée par le stress de l'urbanisme et de l'industrialisation, et par le désir de celui-ci de s'évader dans les endroits les moins pollués du point de vue phonique et chimique.

L'agrotourisme (ou le tourisme rural, agricole, écologique, vert[3]), représente, donc, l'alternative actuelle du tourisme classique; il combine les activités agricoles avec les services touristiques à l'intérieur d'un ménage ou d'une ferme, fait qui

[1] Cependant, ce concept n'a pas été tout à fait nouveau: ainsi, par une décision du Ministère du Tourisme, depuis 1973, on a introduit, à titre expérimental, un nombre de 14 localités rurales, dans le circuit touristique national et international (http://www.referatele.com/ referate/ geografie/ online15/ Proiect-AGROTURISMUL-Rural-referatele-com.php – consulté le 25.01.2015).

[2] Par l'élaboration d'un cadre législatif approprié.

[3] Par opposition au tourisme blanc (les sports d'hiver), au tourisme bleu (les vacances à la mer), au tourisme des lumières (urbain) (incubator.ccmimm.ro/ro/incubator_tehnologic_iasi/ curs_ ta.pdf – consulté le 25.01.2015).

«constitue une solution complémentaire d'aide aux revenus provenant de l'agriculture, ayant des effets positifs économiques et sociaux à la fois, solution qui suppose le contact du touriste avec le travail ménager et l'utilisation des produits locaux afin d'assurer partiellement la nourriture»[4].

Le développement de cette forme de tourisme implique cependant bien plus de choses: tout d'abord, la préservation d'une culture populaire locale inchangée (métiers, traditions, cuisine, etc.) et de l'environnement, ensuite la capacité de ceux qui mettent de tels services à la disposition des clients pour les motiver, en leur offrant un éventail aussi large que possible d'activités (repos et recréation, la pratique de sports, chasse, pêche, etc.), tout au bénéfice des deux parties.

Les statistiques au cours des dernières années montrent que l'espace rural (rustique, en général) a attiré de plus en plus de personnes – adeptes au «retour à la nature». Le grand nombre[5] d'établissements touristiques situés dans ces endroits et les conditions de plus en plus convenables d'hébergement et de détente fournies par eux ont contribué a maintenir un vif intérêt pour cette forme de tourisme, pratiquée pendant le congé ou dans les week-ends.

Une offre variée signifie - comme dans toutes les branches prestataires de services – la concurrence émergente. Et la concurrence part de la manière même de dénommer les établissements d'hébergement: chaque dénomination est choisie en vue d'impressionner les clients potentiels, de les attirer par l'ambiance familière ou, au contraire, inventive et moderne, ou par l'exposition nominale, ab initio, des choses qu'ils ont à offrir.

Au cours de cet article nous avons décidé de nous occuper de la typologie des dénominations rencontrées dans le domaine du tourisme (notamment rural[6]), en optant pour la situation des maisons, des pensions, des villas pas trop spacieuses; nous avons considéré que ce cas reflète plus justement l'esprit des (petits) entrepreneurs et le mécanisme du procès dénominatif (contrairement aux noms de grands hôtels, qui peuvent être artificiellement choisis ou, selon les nouvelles tendances, à l'aide des spécialistes de l'image de marque).

Si, en ce qui concerne le but d'ouvrir une pension, il y a un dénominateur commun – l'intention d'attirer le plus grand nombre possible de clients matérialisée au niveau financier par la hausse du budget familial –, quant aux moyens d'atteindre cet objectif il existe des différences données par la culture et la personnalité de ceux qui attribuent les noms, ainsi que par la manière dont ils perçoivent et se rapportent à l'environnement tout en transmettant les émotions y afférentes aux destinataires du message.

Les noms d'établissements actuels d'hébergement représentent, comme nous allons le remarquer par la suite, un domaine où le nouveau et l'ancien se rencontrent. C'est également là que la liberté d'expression (obtenue depuis 1990), et, en même

[4] http://www.cameraagricolavn.ro/biblioteca/agroturism/Agroturism.pdf (consulté le 25.01.2015).

[5] Il en ressort, d'une analyse de l'Institut National de Statistiques, que Braşov est le département ayant le plus grand nombre de structures d'hébergement – 787, suivi de Constanţa – 746, Harghita – 321, Suceava – 296 et Prahova – 286 (http://www.bunaziuafagaras.info/judetul-cu-cele-mai-multe-hoteluri-si-pensiuni-din-tara/ – consulté le 26.01.2015).

[6] C'est Alina Burgheşiu qui a fait une analyse des noms d'hôtels de Transylvanie, *Names of Transylvanian hotels in the Context of Globalisation*, dans "Proceedings of the Second International Conference on Onomastics "Name and Naming" Onomastics in Contemporary Public Space", Edited by: Oliviu Felecan, Baia Mare, Editura Meda, Editura Argonaut, 2013, p. 81-90.

temps, le désir d'originalité de certains entrepreneurs se sont manifestés. Des mots et des syntagmes empruntés des langues[7] étrangères, de l'anglais notamment – *All Times, Blue Eyes*, *Edelweiss*, *Empire*, *Flying Fish*, *Green Park*, *Happy Inn*, *Happy Day, Hause of River*, *Marine Mount*, *Milenium Residence*, *Mysterious Spa*, *Natur Haus*, *Old Town*, *President*, *Red Rose*, *Regal Sun*, *Remember*, *Skipass*, *Smida Park*, *Sunset*, *The Garden Resort*, *Vip Residance*, *Wanted*, *Woodland*, *Yellow*, *Queen*, etc., mais du français aussi – *Ambiance, Fleurs de Temps, La mer, Noblesse*, ou de l'italien – *Adoro, Alegria Bella, Caprice, Cara, Cassa D'Amici, La Bella Vista, La Dolce Vita, La Excelentza,* etc., ont été enregistrés en tant que noms de pensions. Mais leur nombre est faible par rapport aux dénominations roumaines et très faible si l'on prend en considération les noms d'entreprises, en général. Pour les dernières, y compris la législation en vigueur est très stricte: le choix du nom est à l'échelle nationale, fait qui réduit le nombre d'options et fait appel autant à l'imagination des petits entrepreneurs. Quant aux pensions[8], la législation est un peu plus souple et nous pouvons rencontrer la même dénomination dans plusieurs régions du pays: *Magnolia*, par exemple, représente le nom de huit pensions dans les localités suivantes: Cuzaplac (département de Sălaj), Biharia (département de Bihor), Tismana (département de Gorj), Piatra Neamţ (département de Neamţ), Prejmer (département de Braşov), Buşteni (département de Prahova), Călimăneşti (département de Vâlcea), Costineşti (département de Constanţa). C'est la même situation pour les dénominations qui reposent sur des noms personnels. Ainsi, le nom *Maria* représente le choix des entrepreneurs de Predeal (département de Prahova), Călimăneşti (département de Vâlcea), Herculane (département de Caraş-Severin), Sinaia (département de Prahova), Novaci et Rânca (département de Gorj), Agapia (département de Neamţ), Cluj (département de Cluj), Zădăreni (département d'Arad), etc. Par conséquent, nous avons considéré que pour notre analyse il n'est pas important de mentionner la localité où se trouve ledit établissement, sauf dans de rares cas, lorsque la dénomination ressort distinctement des autres.

De plus, étant donné que c'est un domaine proposant un type particulier de services, qui sont en étroite relation avec l'environnement naturel, la dénomination est souvent «dictée» par ou en concordance avec celui-ci.

Ce sont les sites[9] spécialisés qui nous ont fourni le matériel nécessaire, d'où nous avons recueilli nos informations, en essayant de surprendre le maximum de situations. Nous allons commencer par classifier ces informations[10] en fonction des catégories suivantes:

1. ANTHROPONYMES

1.1. **Prénoms**:

A) **féminins**:

– proprement dits:

[7] Il y a peu de combinaisons résultées des appellatifs appartenant au roumain et à l'anglais, notamment: *Delta Travel, Green House Turism, etc.*

[8] Celles-ci sont encore peu nombreuses par rapport au nombre d'entreprises.

[9] Nous nous sommes arrêtés à quatre pensions: http://www.lapensiuni.ro/; http://www.infopensiuni.ro/; http://www.turistinfo.ro/, www.booking.com (consultés du janvier au février 2015).

[10] La forme de l'établissement touristique – *la maison, la pension, la villa, le chalet* – sera mentionnée seulement si elle fait partie du nom de celui-ci. Ensuite, nous emploierons globalement la dénomination *pension* pour tous les établissements d'hébergement pris en considération.

a) simples: *Adina, Adriana, Agnes, Alecsandra, Alexandra, Alena, Alexia, Alina, Amada, Anastasia, Anca, Andreea, Anett, Angela, Aniela, Anişoara, Anna, Antonia, Antuanela, Arina, Aurica, Aurora, Beatrice, Beatriz, Bianca, Bryanna, Camelia, Carina, Carmen, Cassandra, Cătălina, Claudia, Cristina, Christiana, Daiana, Daniela, Daria, Dochia, Doriana, Ecaterina, Ellen, Eliza, Elvira, Eva, Evelyn, Felicia, Georgeta, Georgiana, Iasmina, Ileana, Ioana, Iozefina, Irina, Isabella, Iulia, Julia, Katharina, Larissa, Laura, Lavinia, Letiţia, Lidia, Liliana, Lucia, Lucreţia, Luminiţa, Magdalena, Margareta, Maria, Marya, Marina, Melisa, Mirela, Miruna, Nadia, Nadine, Narcisa, Nicoleta, Niculina, Olga, Onelia, Otilia, Patricia, Raluca, Ramona, Rebecca, Renata, Riana, Rita, Romina, Roza, Ruxandra, Sandra, Sânziana, Sânzyana, Sara, Sarah, Saveta, Smaranda, Tereza, Valentina, Valeria, Vasilica, Victoria, Vivianne, Zamfira,* etc.;

b) doubles (appartenant à la même personne ou à des personnes différentes[11]): *Ana Maria, Ana Serena, Denisa & Mădălina, Helga şi Corina, Ioana-Maria, Maria Teodora, Veronica Gabriela, Vera şi Livia,* etc.;

– diminutifs: *Angelica, Irinuca, Lizuca, Lucica, Măduţa, Măriuca, Smărăndiţa,* etc.;

– hypocoristiques:

a) simples: *Ada*, *Ady*[12], *Alex*, *Coco*, *Didi*, *Dora*, *Eli*, *Flory*, *Gabi*, *Gaby*, *Ina*, *Jojo*, *Lari*, *Lety*, *Lili*, *Lina*, *Lulu*, *Magda*, *Mary*, *Mia*, *Mili*, *Mimi*, *Moni*, *Nella*, *Ruxy*, *Suzy*, *Teo*, *Thea*, *Vali*, *Vio,* etc.;

b) doubles: *Jasmi & Isa*;

– appellatif + prénom féminin: *Casa Elvira* (La Pension), *Casa Ioanei*, *Casa Mihaela* (Pensiunea), *Piscul Ioanei, Tanti Tuţa*, *Valea Mariei,* etc.;

– appellatif + article + prénom féminin: *Cabana lu Oana*;

– prénom féminin +

a) nom de famille: *Ana Orghici*, *Bianca Drăguşin*, *Daniela Gârbacea*, *Ioana Balaş*, *Denisa Preda*, *Dana Olteanu*, *Denisa Stoian,* etc.;

b) prénom proprement dit/diminutif/hypocoristique masculin: *Corina şi Cristi*, *(La) Ana şi Petru*, *Liliana & Georgel*, *Marina şi Mir*;

c) toponyme: *Maria Moeciu*;

d) appellatif: *Nora Clasic, Nora Turism*;

B) **masculins**:

– proprement dits:

a) simples: *Albert*, *Alexander*, *Călin*, *Christian*, *Constantin, Dan*, *David*, *Hubert*, *Krisztian*, *Marcello*, *Mario*, *Mihnea*, *Oliver*, *Patric, Sebastian*, *Ştefan*, *Traian*, *Tudor*, *Raul*, *Roberto,* etc.;

b) doubles (appartenant à la même personne ou à des personnes différentes): *Ivu şi Raul*, *Luca şi Vincenţiu*, *Cezar – Codrin*, *Robert Marian,* etc.;

[11] Les éléments montrant que l'on a certainement affaire à plusieurs associés sont la conjonction roumaine *şi*, et le «*&*» anglais.

[12] Les hypocoristiques comme: *Adi/y, Alex, Gabi/y, Teo, Vali, Vio* sont considérés unisexes; ils peuvent appartenir à la fois aux personnes féminines et masculines: *Adrian/a, Alexandru/a, Gabriel/a, Teodor/a, Viorel/Viorica, Valentin/a*. Ce n'est que la connaissance de chaque cas qui peut nous éclairer à ce sujet. D'autres dénominations, comme *Adristel*, sont le résultat de la combinaison entre le début de deux prénoms. Nous ne pouvons pas préciser, encore une fois, s'il s'agit des personnes féminines ou masculines – *Adriana* + *Stela* (*Steliana*), *Adrian* + *Stelu* (*Stelian*) – ou, peut-être, d'une combinaison entre celles-ci.

– diminutifs: *Codruţ*, *Fănel*, *Florinel*, *Irinel*, *Neluţu*, *Ştefănuţ*, *Petrică*, *Răduţu*, *Vlăduţ,* etc.;

– hypocoristiques:

a) simples: *Edy*, *Tibi*, *Sebi*, *Ştefy*, etc.;

b) composés: *Seby & Lary*;

– prénom + hypocoristique: *Matei şi Sebi*;

– appellatif + prénom/hypocoristique masculin: *Casa Cristian* (La Pension), *Casa Geo* (La Pension), *Casa Victor* (La Pension), *Restaurant Tudor*, *Valea Iancului,* etc.;

– prénom/diminutif/hypocoristique masculin +

a) nom de famille: *Dorel Petreuş*, *Dr. Demeter Bela*, *Tudor Petrimanu,* etc.;

b) prénom féminin: *Adam şi Eva*, *Costel şi Mirela, Dan şi Elena*, *Nicu şi Aneta, Sergiu & Geanina,* etc.;

c) appellatif (généralement emprunté): *Vlad Home*, *Dinu Residance*;

– préposition + prénom/diminutif/hypocoristique masculin: *La Dănuţ*, *La Goriţă*, *La Ionică*, *La Mişu*, *La Săndel*, *La Sishe*, *La Petrişor*, *La Vasile,* etc.

1.2. **Noms de famille**:

– proprement dits: *Baciu*, *Bălan*, *Berbecaru*, *Brănescu*, *Constantinescu*, *Danciu*, *Enescu*, *Fekete*, *Georgescu*, *Iacob*, *Ilyes*, *Lazea*, *Lungu*, *Munteanu*, *Pamfiloiu*, *Popescu*, *Kiss*, *Timişoreanu*, *Vasilescu,* etc.;

– andronymes: *Bogdăneasa*, *Bulzureana* etc.

– appellatif + nom de famille: *Casa Aldulea* (Pensiunea), *Căsuţa Paterău*[13];

– nom de famille + initiales: *Orban A & E*;

1.3. **Initiales**:

– simples: *D & D*, *MDM*, *FG* etc.;

– accompagnées d'appellatifs: *N & D Crystal.*

2. TOPONYMES

– roumains:

a) simples: *Beliş*, *Bolboci*, *Fundăţica*, *Maramureş*, *Moldova*, *Olt*, *Râmeţ*, *Retezat*, *Sădurel*, *Moldoviţa*, *Slănic*, *Voineşiţa*, *Straja*, *Timişoara,* etc.

b) composés: *Dealu Negru*, *Mila 23*, *Moeciu-Bucegi*, *Poiana Negri*, *Transilvania la Ţară*;

– étrangers (eaux, continents, villes, régions, pays): *Andora*, *Arizona*, *Atlantic*, *Barcelona*, *Europa*, *Liubliana*, *Monte Carlo*, *Normandia*, *Scandinavia*, *Sydney*, *Toscana,* etc.

– appellatif[14] + toponyme: *Căbănuţe Mihăieni*, *Pensiunea Dornelor*, *Lunca Sibielului*, *Cotul Arieşului*, *Garofiţa Pietrei Craiului*, *Leagănul Bucovinei*, *Perla Bucovinei*, *Perla Carpaţilor*, *Poarta Arieşului*, *Sticleţii Bucovinei*, *Valurile Bistriţei,* etc.

– appellatif + initiales + toponyme: *Casa M & R Darabani*;

– appellatif + préposition + toponyme: *Floare de Bucovina*, *Popasul din Corneşti*;

[13] *Paterău* est les seul nom de famille composé que nous avons rencontré dans le matériel analysé. Dans le département de Neamţ apparaît également (*Casa*) *Afetelor* – patronyme formé par le rattachement de l'article possessif à l'appellatif, procédé qui est spécifique à la région de la Moldavie.

[14] Il y a quelques cas où l'appellatif ou les appellatifs sont en anglais: *Family Praid* (département de Harghita), *Transilvania Hause* (département de Prahova), etc.

– toponymes historiques: *Dacia*, *Tomis*, *Ulpia Traiana*, *Roma Antică*, *Valahia*;

– termes géographiques populaires: *Cascada*, *Colina*, *Dolina*, *Izvorul*, *Lacul*, *Măgura*, *Pietricica,* etc.;

– terres fantastiques: *Mirabilandia*, *Ittaca*.

L'inventaire des dénominations utilisées pour «baptiser» les établissements d'hébergement que nous envisageons est complexe. Il comprend tous les types de noms propres: prénoms, noms de famille, initiales, noms de localités, eaux, montagnes, régions, continents, etc. Mais, dans cette liste, ce sont les noms personnels – et les prénoms y encadrés – qui apparaissent beaucoup plus fréquemment que les autres catégories mentionnées. On a constaté, d'ailleurs, qu'après les années 1990, la modalité accessible et commode de nommer une affaire était l'emploi, dans le titre, du pré/nom même du propriétaire ou celui des membres de sa famille[15]. Ce procédé est encore extrêmement répandu chez les nouveaux entrepreneurs, même si les études d'experts ont montré, ultérieurement, que, pour des raisons particulières[16], leur utilisation n'est pas toujours la plus appropriée.

Les noms de baptême ont été régulièrement employés, comme nous l'avons déjà mentionné, pour la dénomination des pensions. Si nous faisons référence à leurs possesseurs, nous remarquerons que la plupart des noms appartiennent à la gent féminine. Il est notoire que le subconscient humain est plus facilement impressionnable lorsque l'on parle de la beauté et de la délicatesse féminine. Ainsi, beaucoup de propriétaires ont préféré ces prénoms, en en transférant – consciemment ou non – les qualités correspondantes. On mise sur une sensibilité ajoutée pour transmettre le message et sur le fait qu'elles attirent davantage l'attention par rapport aux qualités masculines.

Mais, si nous nous rapportons à leur origine, nous allons constater que la liste des noms féminins et masculins à la fois a été enrichie avec une série d'anthroponymes empruntés de l'onomastique internationale, suite à l'ouverture des frontières et au changement des préférences dans la hiérarchie des noms de baptême. À coté des prénoms anciens, traditionnels (*Anişoara, Aurica, David, Elvira, Ioana, Maria, Nicoleta, Lucreţia, Smaranda, Ştefan, Traian, Valeria, Vasilica,* etc.) et même des prénoms modernes (*Adriana, Alina, Anca, Cristina, Sebastian, Victoria,* etc.), de nouveaux noms apparaissent, étant considérés à la mode (*Albert, Amada, Carina, Daiana, Ellen, Iasmina, Isabella, Melisa, Nadine, Oliver, Patricia, Raul, Sarah, Serena,* etc.). Y compris l'orthographe de quelques-uns a souffert des modifications, en suivant le modèle occidental. Ainsi, à la place du ‹‹classique›› *i* on préfère *y* (*Edy, Flory, Gaby, Lary, Lety, Mary, Marya, Ruxy, Sânzyana, Seby, Ştefy,* etc.), *k* à la place de *c* (*Krisztian*), *j* à la place de *i* (*Julia*); à d'autres prénoms on a ajouté une consonne de plus: *h* (*Christian/a, Sishe, Thea*), *z* (*Krisztian*) ou *l* (*Nella*).

Une partie des dénominations des pensions (des entreprises ou de nouveaux

[15] Voir également Iustina Burci, *Nume actuale de firme din judeţele Olteniei*, dans "Proceedings of the Second International Conference on Onomastics *Name and Naming* Onomastics in Contemporary Public Space", Edited by: Oliviu Felecan, Baia Mare, éd. Meda, éd. Argonaut, 2013, p. 94; A. E. Mihali affirmait (*Antroponime în denumirea firmelor din Sighetu Marmaţiei*, dans *Numele şi numirea. Actele Conferinţei Internaţionale de Onomastică*, Ediţia I: *Interferenţe multietnice în antroponimie*, Oliviu Felecan (éditeur), Cluj-Napoca, éd. Meda) que: «Ce système dénominatif a été le premier mode d'expression de la liberté d'opinion dans le commerce après 1989» (p. 556).

[16] Voir Iustina Burci, *op. cit*., p. 94-95.

produits, en général) reflète, naturellement, comme dans un miroir, les nouveautés consignées dans l'inventaire anthroponymique. De l'autre côté il y a les constructions nominales (moins nombreuses que les précédentes), qui nous rappellent l'emploi des formules de dénomination (période pendant laquelle l'identité était établie de manière individuelle, directement liée aux personnes ou aux endroits, et non par un nom de famille sans aucune signification): *La Vasile la Cazan*, *Acasă la Moş Vasile*, *La Moară la Niculai*, *La Nea Ştefan*, *În Deal la Ancuţa*, *Ion de la Cruce*, *După Apă la Răzvan*, *Sub Cetate la Matei,* etc. Bien que cette catégorie de noms soit inférieure du point de vue quantitatif, elle est supérieure au niveau relationnel: l'émetteur offre dès le départ des informations supplémentaires au destinataire, et leur relation devient déjà familière.

Nous avons rencontré un seul cas dans nos matériels, où la dénomination est formée à partir de trois noms: *Delia Scarlat Simona,* et des cas où les anthroponymes ont des structures spécifiques à l'anglais – *Cabana Popa's,* ou à l'italien – *Casa di David*.

Dans deux autres situations – *La Nanu Fanu* et *La Bia Păpădia* – les propriétaires ont recouru à la rime; l'effet obtenu est ludique, et les noms sont faciles à retenir.

Contrairement aux anthroponymes, les toponymes employés pour dénommer les pensions sont moins nombreux. Les toponymes roumains représentent généralement le nom de la localité, de la région, de l'eau, des montagnes à l'intérieur ou à proximité desquels se trouve l'établissement d'hébergement. En ce qui concerne les toponymes étrangers, on les attribue en fonction de la relation (concrète ou seulement affectif-appréciative) du propriétaire avec ladite région.

Nous remarquerons, en analysant les informations, que le système de la dérivation et de la troncation fonctionne également pour les dénominations de pensions provenant des noms de régions. Ainsi, dans le village Moeciu de Sus (département de Braşov), il y a la pension *Moecel,* et dans le département de Mehedinţi, à Macronia, la pension *Mraco*. On peut également rencontrer des abréviations des noms de la localité: à Vama Veche, dans le département de Constanţa, on a créé *Pensiunea V V*.

La catégorie des noms propres comprend aussi d'autre types de noms, représentant:

– danses: *Bolero*, *Vals*;

– musiciens, écrivains: *Beethowen*, *Creangă*, *Tolstoi*;

– personnages de l'histoire locale ou nationale (accompagnés ou non de substantifs): *Casa Boierului Imbrii*, *Cetatea Axente Sever*, *General Mincu*, *Ieremia Movilă*, *Decebal*, *Prinţul Vlad*, *Scorilo,* etc.;

– personnages de la littérature, des films, des dessins animés: *Coliba unchiului George*, *Capra cu Trei Iezi*, *La Plopii fără Soţ*, *Moara cu Noroc*, *Punguţa cu Doi Bani*, *Fraţii Jderi*, *Pantera Roz,* etc.;

– religion/mythologie (objets, personnages, lieux): *12 Apostoli*, *Apollo*, *Atlantis, Cupidon, Dracula*, *Eden*, *Heracleea*, *Hercules*, *Kali*, *Iunona, Madona*, *Mandala*, *Moş Crăciun*, *Paradis*, *Pegas*, *Sfânta Maria*, *Zamolxe,* etc.;

– planètes: *Terra*, *Venus*;

– noms appartenant à des marques célèbres: *Bambuu, Belvedere*, *Rex*, *Ritz*, *Royal,* etc..

De telles dénominations sont le résultat du désir des propriétaires de trouver des titres impressionnant les clients potentiels et leur permettant d'exprimer leurs

propres passions (pour le film, l'histoire, la littérature, la mythologie, la musique, etc.) et aspirations. Derrière le nom affiché, c'est leur niveau de culture et d'information qui sort en évidence cette fois-ci.

3. APPELLATIFS

– végétales (arbres, fleurs, plantes médicinales, aromatiques ou mythologiques, fruits, etc.):

a) simples: *Albăstrica*, *Ambrozia*, *Arin*, *Arinul*, *Arnica*, *Arţarul*, *Bonsai*, *Brădet*, *Bradul*, *Brusturet*, *Bujorul*, *Cetina*, *Cetiniţa*, *Codrişor*, *Codru*, *Crizantema*, *Enothera*, *Enothera Rosema*, *Genţiana*, *Iedera*, *Lotus*, *Magnolia*, *Natura*, *Nufărul*, *Orhideea*, *Passiflora*, *Poieniţa*, *Rădăcina*, *Romaniţa*[17], *Rozmarin*, *Silva*, *Tei,* etc.;

b) accompagnés d'adjectifs qualificatifs: *Bradul Înalt*, *Bujorul de Munte*, *Floare de Colţ*[18]*, Floare de Crin*, *Floarea Soarelui*, *Flori de Câmp*, *Măr de Munte*, *Mugur de Brad*, *Trandafirul Albastru,* etc.;

– animaux (aquatiques, aériens, terrestres):

a) simples: *Berzele*, *Broscuţa*, *Bursucul, Cerbul*, *Condor, Delfinul*, *Păunaşul*, *Pescăruş*, *Rândunica*, *Ursu*, *Vidra*, *Vultur*, *Zimbru,* etc.;

b) accompagnés d'adjectifs qualificatifs: *Cerbul Apusean*, *Cocoşul*[19] *Roşu*, *Pui de Urs*, *Vulturul Negru* etc.;

– numéraux simples ou accompagnés de noms et prépositions: *Number One*, *3 Fântâni*, *3 Tauri*, *7 Brazi, 7 Scări, Casa cu Două Râuri*, *Doi Crai, Două Raţe*, *La Doi Băieţi*, *Patru Anotimpuri*, *Trei Secui*, *14 Scaune, No. 107,* etc.;

– appellatifs abstraits: *Fortuna*, *Poveste*, *Speranţa*, *Vacanţa*, *Viitorul*, *Zodiac,* etc.;

– jeux: *Şah-Mat*;

– monnaies: *Euro*;

– préposition + appellatif: *La Cărămidari*, *La Cetate*, *La Munte*, *La Pescărie*, *La Ponton*, *La Roata*, *La Troiţă,* etc.;

– pierres précieuses: *Amethyst*, *Cristal*, *Crystal*, *Onix*, *Perla*, *Saphir*, *Smarald,* etc.;

– mois de l'année: *Aprilie, Mai, Septembrie*;

– points cardinaux: *Nord*;

– abréviations: *IQ*;

– personnages liés à l'histoire: *Voievodul, Haiducul,* etc.

– constructions: *Moara Veche*, *Citadela*, *Atrium*, *Hanul de Piatră*, *Cetatea Carului*;

– éléments géographiques, phénomènes naturels: *Apus de Soare*, *Curcubeu*, *Eclipse*, *Fulg de Nea*, *Meridian*, *Nopţi de vară*, *Orizont*, *Ozon*, *Roua de Munte*, *Roua Dimineţilor*, *Steaua Nordului*, *Vânt de Vară*, *Zenit*, *Zori de Zi,* etc.;

– appellatifs suggérant la qualité du service: *Ambient*, *Aristocratis*, *Elegance*, *Relax*, *Select,* etc.;

– appellatifs (accompagnés ou non de prépositions) indiquant l'appartenance

[17] Il est aussi employé comme anthroponyme.

[18] À Baia Mare il y a également la pension *Floare de Colţi*.

[19] Il ne s'agit pas toujours d'un appellatif; par exemple, la pension *Găinuşa de Munte* (département de Prahova) appartient à l'animateur de télévision Mihai Găinuşă.

ethnique ou le lieu d'origine: *Bosnyak*, *Oşencuţa*, *La Spaniolu*[20], *La Turcu*, *La Americanca*, *La Bucovineanca*, *La Nemţoaica,* etc.;

– appellatifs accompagnés d'adjectifs indiquant l'origine ethnique/zonale: *Casa Moţească*, *Curtea Brăneană*, *Casa Ardeleană*, *Casa Germană,* etc.;

– figures géométriques: *Octogon, Rotunda*.

Comme le montrent les exemples antérieurs, la plupart des propriétaires des établissements d'hébergement ont préféré employer des structures complexes pour les dénominations: par leur biais, on crée des images, notamment visuelles[21], on fait référence à l'enfance, à certaines passions ou principes que le possible client a ou désire avoir; on essaie, en général, de toucher le dernier, et, si le nom est bien choisi, on lui fournit – dès le commencement – l'information sur les services qui lui seront proposés. Les théories actuelles en naming soutiennent, d'ailleurs, que pour avoir du succès, une dénomination doit refléter non seulement le goût esthétique des bénéficiaires (de produits et de services), mais aussi contenir des informations sur l'activité déroulée ou, dans notre cas, sur les conditions que les personnes intéressées trouveront dans l'espace de relaxation choisi.

La plupart des dénominations composées comprennent, à côté des mots génériques (indigènes), des appellatifs décrivant – généralement au plan pratique – la dite pension: couleur, emplacement[22] dans l'environnement, personnes auxquelles celle-ci est destinée, divers détails qui la rendent particulière parmi les autres. En voici quelques-uns:

Balta (la mare): *Balta Albastră, Balta Neagră*;

Cabana (le chalet): *Cabana Ascunsă, Cabana din Brazi*, *Cabana dintre Brazi*, *Cabana Livezilor*, *Cabana Schiorilor, Cabana Vânătorilor* etc.;

Casa (la maison): *Casa Albă*, *Casa Alb-Albastră*, *Casa Boierească*, *Casa cu Amintiri*, *Casa cu Flori*, *Casa cu Grădini*, *Casa cu Mesteceni*, *Casa cu Platani*, *Casa cu Şemineu*, *Casa cu Smochini*, *Casa cu Trandafiri*, *Casa cu Zorele*, *Casa de la Munte*, *Casa de sub Pădure*, *Casa din Baltă*, *Casa din Deal*, *Casa din Poiană*, *Casa din Salcâmi*, *Casa dintre Lacuri*, *Casa dintre Munţi*, *Casa dintre Sălcii*, *Casa Domnească*, *Casa Galbenă*, *Casa Optima*, *Casa Piatra Verde*, *Casa Rustik*, *Căsuţa cu Ponei,* etc.;

Coliba (la cabane): *Coliba Drumeţului*, *Coliba Haiducului*, *Coliba Vânătorilor*;

Conacul (le manoir): *Conacul dintre Vii*, *Conacul Boieresc*, *Conacul Domniţei*, *Conacul Ursului*, etc.;

Coroana (la couronne): *Coroana de Aur*, *Coroana Reginei*;

Domeniul (le domaine): *Domeniul Cerbilor*, *Domeniul Regilor*;

Drumul (la voie): *Drumul Carului, Drumul Dragostei*;

Grădina (le jardin): *Grădina de sub Soare*;

Izvorul (la source): *Izvorul Alb*, *Izvorul Căprioarei*, *Izvorul Muntelui*, *Izvorul păstrăvilor*, *Izvorul cu păstrăvi*;

Lacul (le lac): *Lacul de Argint*, *Lacul Roşu*, *Lacul Liniştit*, *Lacul Ştiucii*, *Lacul Verde*, *Lacul Violet,* etc.;

---

[20] Les noms comme (La) *Spaniolu*, (La) *Turcu*, (La) *Americanca,* (La) *Nemţoaica* peuvent être des surnoms.

[21] Les dénominations suivantes contiennent des images auditives: *Doina Branului*, *Sonet de Munte, Veselia la Români*.

[22] *Pensiunea Pictorilor,* de Maramureş, porte le nom de la rue où elle se trouve: *Strada Pictorilor*.

Muntele (la montagne): *Muntele Alb*, *Muntele Mic*, *Muntele Rece*, *Muntele Roşu*, *Muntele Verde,* etc.;

Pădurea (la forêt): *Pădurea de Argint*, *Pădurea Fermecată*, *Pădurea de Pini*, *Pădurea de Smarald*, *Pădurea Statului*, *Pădurea Verde* etc.;

Pensiunea (la pension): *Pensiunea Albă, Pensiunea Albastră, Pensiunea cu Ceas*, *Pensiunea Orange, Pensiunea Verde*, *Pensiunea Verde-Crud*;

Piscul (le pic): *Piscul Muntelui, Piscul Alb, Piscul Soarelui*;

Valea (la vallée): *Valea Albă*, *Valea Brânzei*, *Valea Brazilor*, *Valea cu Struţi*, *Valea cu Calea, Valea cu Peşti*, *Valea Lupului*, *Valea Soarelui*.

À part quelques exceptions, les exemples ci-dessus sont composés d'un appellatif topique – chaque fois conforme à la réalité – et d'un déterminant (adjectival, nominal ou prépositionnel) qui caractérise le premier mot d'une manière soit objective, soit subjective, lorsqu'il exprime, en même temps et de façon métaphorique, les sentiments de celui qui dénomme (*Lacul de Argint, Pădurea Fermecată, Pădurea de Smarald,* etc.).

Dans d'autres cas, on essaie, en employant certains termes, de positionner l'émetteur sur les coordonnées de l'âme du récepteur: «vis (rêve)» et «rai (paradis)» représentent l'image du superlatif[23] – *Cabana Viselor*, *Cai de Vis*, *Căsuţa de Vis*, *Creasta de Vis*, *Cuibul Viselor*, *Moara Viselor*, *Poiana de Vis*; *Casa Rai*, *Colţ de Rai*, *Raiul de pe Râu*, *Grădina Raiului*, «dor (nostalgie)» représente le désir de revoir un lieu qui a donné un état émotionnel particulier au visiteur – *Casa cu Dor*, *Dor de Aluniş, Dor de Codru*, *Dor de Moeciu*, *Dor de Munte*, *Doru Muntelui*, *Dorul Munţilor*, *Valea Dorului*, comme «bunica (la grand-mère)», «tata (le père)» ou «moşneagul (le vieillard)» renvoient à l'époque des histoires et à l'enfance: *Cabana Moşneagului*, *Casa Babei*, *Casa Bunicii*, *Casa La Bunici*, *Acasă la Tata*, *La Tăticu*, *La Bunica,* etc.

Les établissements d'hébergement suivants: *Ca la mama acasă, Ca la tine acasă, Cabana Plăpumioara*, *Locul Preferat*, reposent sur la même idée, celle d'avoir spécialement créé et aménagé un espace pour ses hôtes.

En général, les propriétaires se donnent la peine d'offrir une identité propre à la maison qu'ils mettent à disposition, non seulement par des aménagements intérieurs ou extérieurs, mais aussi par la dénomination; pour obtenir l'effet escompté, ceux-ci utilisent des moyens grammaticaux et stylistiques différents. Si l'on fait référence à la structure des noms, alors nous remarquerons qu'elle peut être simple – un nom propre (*Adriana, Arizona, Dacia, Decebal, Irinel, Maria, Mario, Măriuca, Munteanu, Nella, Olt, Slănic,* etc.) ou commun (in/défini: *Arin/Arinul*, non/dérivé: *Brusturet*, *Cetina/Cetiniţa, Codru/Codrişor, Doruleţ*[24]*, Mosorel,* etc.), abstrait (*Fortuna, Speranţa* etc.) ou concret (*Crizantema, Broscuţa, Perla*, etc.) – mais surtout complexe[25], pouvant combiner:

– un nom et un adjectif (*Dunărea Veche, Lacul Verde*, *Hanul Secuiesc*),

[23] On souhaite obtenir le même effet par la dénomination *La meserie* (pension), mais dans un langage familier.

[24] Adelina Emilia Mihali, *op. cit.*, mentionnait que «l'emploi des diminutifs et des hypocoristiques a deux explications: il s'agit, d'abord, de la manipulation des clients par la transmission de l'affectivité, de la familiarité, et ensuite, par l'utilisation du nom de l'enfant, généralement, ou du jeune propriétaire sous la forme employée par les amis et la famille, ce qui fait penser au confort typique d'un cercle de connaissances» (p. 559).

[25] Certaines dénominations sont des propositions: *Pentru tine, prietene*, *Totu' Bun*, *Vrei la Munte.*

– deux noms (nominatif + nominatif): *Cabana Schi, Maria Moeciu*, (nominatif + génitif): *Bârlogul Urşilor, Casa Olarului, Cabana lu Oana, Coliba lui Zalmoxe, Turnu Mareşalului, Poarta Norocului*, (nominatif + accusatif): *Casa de sub Pădure, Hanul cu Noroc* etc.);

– nom + préposition + nom: *Acasă la Tata*;

– préposition + nom: *La Domniţa*, *La George, La Munte* etc.;

– préposition + numéral + nom: *La Doi Băieţi*;

– numéral + nom: *3 Fântâni, Două Raţe.*

Le moyen ingénieux d'écrire (*Căsuţa la T.E.I., Pensiunea Ambient@l*), l'orthographe emprunté (*Kartier*, *Konfort, Konak, Kokett, Rowa*), les rimes (*La Bia Păpădia, Puf şi Stuf*), tout fait partie aussi de «l'arsenal» des modalités auxquelles les propriétaires recourent afin de trouver le nom le plus adéquat, agréable à l'oreille et aux yeux.

Stylistiquement parlant, pour dénommer les pensions on emploie notamment les épithètes (*Balta Neagră, Pensiunea Albastră, Piscul Alb*), les personnifications (*Ursul Cârcotaş, Lupul Singuratic*), les métaphores (*Cabana Viselor, Codrii de Aramă, Lacul de Argint*), la synecdoque (*Casa Mea, Căsuţa Noastră*, *Casa Ta*) et l'hyperbole (*Mirabilandia*).

Conclusions. Après les années 1990, l'activité du domaine touristique rural s'est développée lentement mais sûrement, en prenant le dessus sur le tourisme classique. C'est l'État qui s'est préoccupé de son développement (en promulguant des lois pour établir certaines facilités et, également, des normes et des critères en vue de classifier les pensions et les fermes agrotouristiques), mais aussi les personnes privées, directement intéressées à obtenir des avantages matériels.

Mais, cependant, l'abondance des pensions, surtout dans les zones touristiques connues, a entraîné la concurrence. D'où le désir des propriétaires de se faire remarquer, non seulement par les conditions offertes, mais, parfois, aussi par le choix d'un nom qui puisse avoir, au moins théoriquement, du succès auprès du public intéressé.

Classiques ou modernes, simples ou composés, reflétant le niveau de culture de petits entrepreneurs ou l'environnement où ces pensions sont situées, leurs noms représentent l'essai des propriétaires de s'adapter le mieux possible aux récepteurs. Les premiers optent pour les «signes du système linguistique»[26] dont la valeur considérable est bien connue et décodée avec succès par les derniers. Au cours de cet article nous avons fait une analyse lexico-sémantique et structurale de ces dénominations.

BIBLIOGRAPHIE

Burci, Iustina, *Nume actuale de firme din judeţele Olteniei*, dans "Proceedings of the Second International Conference on Onomastics "Name and Naming" Onomastics in Contemporary Public Space", Edited by: Oliviu Felecan, Baia Mare, Editura Meda, Editura Argonaut, 2013, p. 91-106.

Burgheşiu, Alina, *Names of Transylvanian hotels in the Context of Globalisation*, dans "Proceedings of the Second International Conference on Onomastics "Name and Naming" Onomastics in Contemporary Public Space", Edited by: Oliviu Felecan, Baia Mare, Editura Meda, Editura Argonaut, 2013, p. 535-544.

[26] Tatiana Slama-Cazacu, *Psiholingvistica o ştiinţă a comunicării*, Bucureşti, Editura All, 1999, p. 119.

Mihali, A. E., *Antroponime în denumirea firmelor din Sighetu Marmaţiei*, dans *Numele şi numirea*. Actele Conferinţei Internaţionale de Onomastică, Ediţia I: „Interferenţe multietnice în antroponimie", Oliviu Felecan (editor), Cluj Napoca, Editura Meda, 2011, p. 555-562.

Slama-Cazacu, Tatiana, *Psiholingvistica o ştiinţă a comunicării*, Bucureşti, Editura All, 1999.

Sources

http://www.referatele.com/referate/geografie/online15/Proiect-AGROTURISMUL-Rural-referatele-com.php – accesat la 25.01.2015);
incubator.ccmimm.ro/ro/incubator_tehnologic_iasi/curs_ta.pdf (accesat la 25.01.2015);
http://www.cameraagricolavn.ro/biblioteca/agroturism/Agroturism.pdf (accesat la 25.01.2015);
http://www.bunaziuafagaras.info/judetul-cu-cele-mai-multe-hoteluri-si-pensiuni-din-tara/ – accesat la 26.01.2015);
http://www.lapensiuni.ro/ (accesat în perioada ianuarie – februarie 2015);
http://www.infopensiuni.ro/ (accesat în perioada ianuarie – februarie 2015);
http://www.turistinfo.ro/ (accesat în perioada ianuarie – februarie 2015);
www.booking.com (accesat în perioada ianuarie – februarie 2015).